

Zeitschrift: Protar
Herausgeber: Schweizerische Luftschutz-Offiziersgesellschaft; Schweizerische Gesellschaft der Offiziere des Territorialdienstes
Band: 4 (1937-1938)
Heft: 1

Vorwort: Zum vierten Jahrgang = Année nouvelle
Autor: Waldkirch, E. von

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 17.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

PROTAR

November 1937

4. Jahrgang, No. 1

Schweizerische Monatsschrift für den Luftschutz der Zivilbevölkerung + Revue mensuelle suisse pour la protection aérienne de la population civile + Rivista mensile svizzera per la protezione aerea della popolazione civile

Redaktion: Dr. K. REBER, BERN, Neubrückestr. 122 - Druck, Administration und Inseraten-Regie: Buchdruckerei VOGT-SCHILD A. G., SOLOTHURN

Ständige Mitarbeiter: Dr. L. BENDEL, Ing., Luzern; Dr. M. CORDONE, Ing., Lausanne; Dr. med. VON FISCHER, Zentralsekretär des Schweiz. Roten Kreuzes; M. HÖRIGER, Sanitätskommissär, Basel; M. KOENIG, Dipl.-Ing., Sektionschef der Abteilung für passiven Luftschutz, Bern; Dr. H. LABHARDT, Chemiker, Kreuzlingen, Postfach 136; E. NAEF, rédacteur, Lausanne; Dr. L. M. SANDOZ, ing.-chim., Troinex-Genève; G. SCHINDLER, Ing., Zürich; P.-D. Dr. med. F. SCHWARZ, Oberarzt am Gerichtl.-med. Institut der Universität Zürich; A. SPEZIALI, Comandante Croce Verde, Bellinzona; Dr. J. THOMANN, Oberst, Eidg. Armee-Apotheker, Bern.

Jahres-Abonnementspreis: Schweiz Fr. 8.—, Ausland Fr. 12.—, Einzelnummer 75 Cts. — Postcheckkonto No. Va 4 - Telefon 22.155

Inhalt — Sommaire

	Seite	Page
Zum vierten Jahrgang - Année nouvelle. Prof. von Waldkirch	1	Geruchspuren von Kampfstoffen. Von Dr. S. Wehrli . 10
Verdunkelungseinrichtungen für Fahrzeuge. Von F. Stauffer	2	Kurzwellen und Luftschutz. Von R. Mangold 11
Die Richtlampe A + PL. Von F. Stauffer	6	Mezzi di prevenzioni e di difesa anti-incendi in relazione alle guardie domestiche del fuoco o di primo intervento in caso d'incursione aerea. E. Kronauer . . . 13
Ueber die Verdunkelung industrieller Betriebe. Von Dr. W. Denzler	7	Ausland-Rundschau 15
Der Werkluftschutz der Gas-, Wasser- und Elektrizitätsversorgungen. Von Th. Zambetti	9	

Zum vierten Jahrgang / Année nouvelle

Das nun abgelaufene dritte Lebensjahr der «Protar» war nicht weniger reich an bedeutungsvollen Ereignissen als seine Vorgänger. Der spanische Bürgerkrieg, die ihn begleitenden Vorfälle im Mittelmeer und der ostasiatische Konflikt sorgten dafür, dass die Probleme moderner Kriege nicht in Vergessenheit gerieten. Unterdessen wurde der Aufbau des passiven Luftschutzes in der Schweiz planmässig weitergeführt. Es sei nur an die wichtigsten Massnahmen erinnert: Ausdehnung der Luftschutzpflcht auf die Industrie und die Zivilkrankenanstalten, Regelung des Strassenverkehrs bei Verdunkelung und Alarm, Bekämpfung der Brandgefahr und Förderung baulicher Massnahmen. Hand in Hand mit dem Erlass weiterer Vorschriften ging die Anordnung von Uebungen und die Durchführung allgemeiner Massnahmen, zum Beispiel der Entrümpelung.

Die «Protar» hat sich nicht darauf beschränkt, die neuen Tatsachen und Verordnungen zu registrieren, sondern sie hat in mancher Beziehung *selbständige Arbeit* geleistet, wie dies ihrer Aufgabe entspricht. Besondere Aufmerksamkeit wurde mit Recht wiederum den technischen Fragen gewidmet. Wenn hierbei über die amtlichen Anordnungen hinaus Vorschläge gemacht und erörtert wurden, so entspricht dies durchaus dem Wesen der «Protar», die auch der allgemeinen Aussprache über Probleme des Luftschutzes dienen soll.

Der Redaktion und ihren Mitarbeitern gebührt der Dank der Oeffentlichkeit für die treue Pflicht-

La troisième année écoulée de l'existence de la *Protar* ne fut pas moins riche en événements significatifs que les précédentes. La guerre civile d'Espagne, les incidents en Méditerranée qui l'accompagnèrent et le conflit d'Extrême-Orient ne permirent pas que les problèmes de la guerre moderne tombent dans l'oubli. Pendant ce temps, le développement de la défense aérienne passive fut poursuivi systématiquement en Suisse. Ne rappelons que les mesures les plus importantes: extension de l'obligation à la défense aérienne passive aux industries et aux établissements hospitaliers civils, réglementation de la circulation routière en cas d'obscurcissement et d'alarme, lutte contre le danger d'incendie et encouragement aux travaux de défense aérienne passive. En même temps que de nouvelles prescriptions étaient édictées, des exercices furent ordonnés et des mesures générales exécutées, par exemple le déblaiement.

La *Protar* ne s'est pas bornée à enregistrer les nouveaux faits et ordonnances, elle a au contraire fourni *un travail de sa propre initiative*, répondant ainsi à sa tâche. Une attention particulière fut de nouveau accordée avec raison aux questions techniques. Si, dans ce domaine, des propositions dépassant les dispositions officielles ont été faites et discutées, cela est tout à fait conforme à la nature de la *Protar* qui doit aussi servir à *traiter d'une façon générale les problèmes concernant la défense aérienne*.

La rédaction et ses collaborateurs méritent la reconnaissance publique pour avoir rempli fidèle-

erfüllung. Mögen sie auch in Zukunft der Bevölkerung und den Behörden ihre wertvolle Unterstützung andeihen lassen.

Der Rotkreuzverlag hat auch im vergangenen Jahre dafür gesorgt, dass die Ausstattung der «Protar» eine vorbildliche war, und keine Kosten gescheut, um dieses Ziel zu erreichen. Ihm sei hierfür Anerkennung ausgesprochen.

Für den neuen Jahrgang geben wir dem Wunsche Ausdruck, dass die vielgestaltigen Fragen des Industrie-Luftschutzes besonders behandelt werden. Gerade auf diesem Gebiete bedarf es der Zusammenarbeit aller Beteiligten. Die Industrie-Luftschutzleiter werden auf viele neue Probleme stossen, doch fehlt es sicher schon heute nicht an guten Vorschlägen und Lösungen, über die Mitteilungen in der «Protar» erwünscht sind. Von der Industrie wie auch von den Zivilkrankenanstalten dürfen wir erwarten, dass sie die Förderung ihrer Aufgaben durch die «Protar» erkennen und sich dementsprechend ihrer bedienen.

v. Waldkirch,

Chef der Abteilung für passiven Luftschutz des Eidgenössischen Militärdepartements.

ment leur devoir. Puissent-ils à l'avenir également accorder à la population et aux autorités leur précieux appui.

Les Editions de la Croix-Rouge ont veillé durant l'année écoulée à ce que la présentation de la *Protar* soit exemplaire et n'ont reculé devant aucune dépense pour atteindre ce but. Nous leur devons notre gratitude.

Pour l'année nouvelle, nous exprimons le vœu que les vastes problèmes de la défense aérienne industrielle soient traités en particulier. Ce domaine exige spécialement la collaboration de tous les intéressés. Les chefs de défense aérienne industrielle se heurteront à beaucoup de problèmes nouveaux, mais aujourd'hui déjà les bonnes idées et solutions, au sujet desquelles des indications dans la *Protar* sont désirées, ne manquent pas. Nous osons espérer que l'industrie comme les établissements hospitaliers civils sauront reconnaître l'encouragement que la *Protar* leur donne dans leur tâche et qu'ils ne tarderont pas à s'en servir.

v. Waldkirch,

chef du Service de la défense aérienne passive du Département militaire fédéral.

Verdunkelungseinrichtungen für Fahrzeuge Von F. Stauffer

Die neuen, nunmehr endgültigen Einrichtungen für die Verdunkelung von Fahrzeugen sind auf demselben Prinzip aufgebaut wie die Richtlampen. Statt der tellerförmigen, also runden Jalousieanordnung, wie sie bei den Richtlampen angewendet wird, sind bei den Fahrzeugabblendungen die Jalousien in einer senkrechten Ebene angeordnet. Das austretende Licht ist nur nach einer Seite gerichtet. Bei der Bestimmung der Anordnung musste besonders

darauf geachtet werden, dass das austretende Licht nicht zu einem geschlossenen Strahlenbündel konzentriert, sondern dass es im Gegenteil auf einen möglichst weiten Winkel verstreut wird. Dieser Effekt wurde erreicht; die Abblendvorrichtung erzeugt auf dem Boden einen nicht scharf abgegrenzten Lichtreflex, wobei auch der Strassenrand noch verhältnismässig gut beleuchtet wird. Die Strasse und die Böschung sind somit vom Fahrzeuglenker noch gut zu erkennen. Vom Ent-

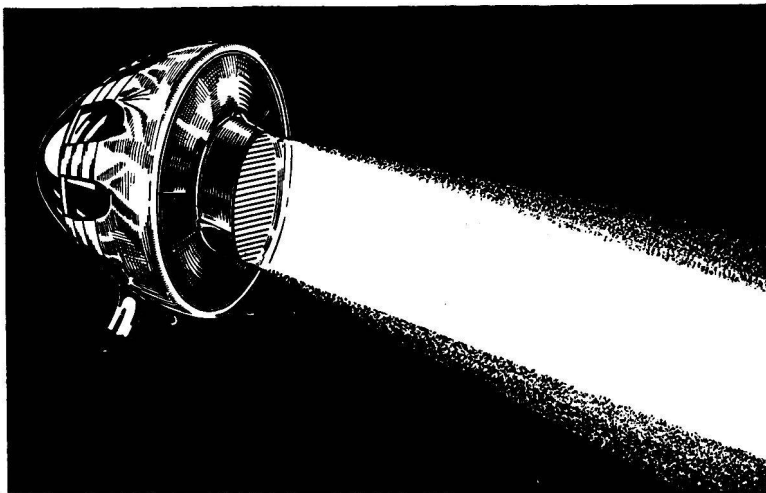


Abb. 1.

Verdunkelungs-Einrichtung «Universal» VERFAG. Mit Gummistoffhaube und Zuggurte mit Schloss. Vorderseite: Aluminiumversteifungsteller zum Aufnehmen des Abblende-elementes. Geeignet für Autos und Motorräder. (Cliché: Verfab.)